

**AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN
AND
THE UNIVERSITY OF NEW SOUTH WALES, AUSTRALIA**

Tohoku University, Japan and The University of New South Wales, Australia conclude the following agreement to promote close cooperation and academic exchange between the two universities.

1. Within the fields of study to be mutually designated, both universities, agree to the following general forms of cooperation:
 - (1) Joint research activities.
 - (2) Exchange of invitation to scholars for lectures, talk and participation in conferences, colloquia, and symposia.
 - (3) Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both universities.
 - (4) Exchange of faculty members and students in undergraduate and graduate for study and research.
2. Themes of joint activities and the conditions for utilizing the results achieved and arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be negotiated for each specific case.
3. Both universities understand that all financial arrangements will have to be negotiated for each specific case and will depend upon the availability of funds.
4. This agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the universities for five years. The agreement will be extended automatically every five years unless one of the two universities proposes changes or the repeal of the agreement six months prior to the expiration date.
5. This agreement is made in duplicate in English, all being equally authentic.

Date *April 7, 2001*

Hiroyuki Abé

Hiroyuki Abé
President
Tohoku University

Date

7 April 2001

John Niland

John Niland
Vice Chancellor and President
The University of New South Wales

東北大学とニューサウスウェールズ大学との間の学術交流に関する協定書（訳）

東北大学とニューサウスウェールズ大学は両大学の緊密な協力と研究・教育の交流を推進するために次の通り協定を締結する。

1. 両大学は、平等互恵の精神をもって、次の事項についての促進と発展に努力する。
 - (1) 共同研究活動
 - (2) 講義、講演、会議参加、討議および討論会への研究者の招待
 - (3) 両機関の関心ある分野での情報・刊行物の交換
 - (4) 勉学と研究のための学部学生、大学院学生および教官の交流
2. 共同活動の課題と達成された成果を活用するための条件、並びに特定の短期間及び長期間の訪問、交換及び他の協力形態は、それぞれの特定の場合ごとに取り決める。
3. 両大学は、すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに協議され、利用する資金の性格と範囲によるものであることを了解する。
4. 本協定は両大学の代表者による署名の日から有効とする。協定は始め、5年間有効とする。協定者のいずれかが協定失効の6ヶ月以前に変更または破棄を通告しないかぎり、協定は自動的に5年間延長されるものとする。
5. 本協定書は、英語により2通作成され、いずれも等しく正文である。

日付 2001年 4 月 7 日

日付 2001年 4 月 7 日

阿部博之
東北大学総長

John Niland
ニューサウスウェールズ大学総長

**MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN
AND
THE UNIVERSITY OF NEW SOUTH WALES, AUSTRALIA**

The academic exchange between Tohoku University, Japan and The University of New South Wales, Australia, as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

1. The students participating in the exchange program will be selected initially by the home university, and the host university will make final admission decision in each case.
2. Each university will enroll no more than five students from the other side, each year. Two students enrolling for one semester will be equivalent to one student for one year. The actual number of students exchanged will be determined each year by mutual in advance consultation.
3. The period of enrollment of the students at the host university will not exceed one year. The extension of the period will be admitted by mutual agreement.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.
5. The field of study for each student will be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
6. In order to carry out foreign study successfully, each student will possess the level of language ability requested by the host university to complete the appropriate course of study.
7. The host university will exempt application, matriculation, and tuition fees for the students from the other university.
8. Each university provides to the other side, with the documentation of course work completed by the students and the appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home university will determine the appropriate number of credits to be given to the students according to its rules and regulations.
9. Travel expenses, cost of living or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual students or their sponsors. This does not preclude applications for scholarships from independent institutions.
10. The host university will assist the students in finding adequate housing on or near the campus.

Date *April 7, 2001*

Hiroiyuki Abé

Hiroiyuki Abé
President
Tohoku University

Date *7 April, 2001*

John Niland

John Niland
Vice Chancellor and President
The University of New South Wales

東北大学とニューサウスウェールズ大学との間の学生交流に関する細則(訳)

東北大学とニューサウスウェールズ大学との間における学術交流協定に基づく学生の交流は、次の通り実施する。

1. 派遣する学生の選考は先ず派遣大学が行い、その最終的な許可は受入大学が行うものとする。
2. 毎年、5名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとし、その学生数は、毎年両大学の事前の協議によって決定するものとする。1セメスターに2名学生を派遣した場合は1年間に1名の学生を派遣したことと同等とするものとする。
3. 学生の在学期間は、原則として、1年以内とする。在学期間の延長は両大学の合意によって認められる。
4. 学生は、派遣大学での学位取得資格を引き続き有し、受入大学での学位取得資格を有しない。
5. 学生の専門分野は、受入大学が的確な指導教官を配置でき、かつ、適切な授業科目を提供できる分野とする。
6. 交換学生は、受入大学が求める必要な語学力を入学時に有していなければならない。
7. 両大学は、受入学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
8. 両大学は受入学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を相互に提供するものとする。この報告に基づき、派遣大学はそれぞれの規程に従って適切な単位数を認定するものとする。
9. 渡航費、生活費その他の費用は学生の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
10. 両大学は、交換学生に適切な宿舎を確保できるよう援助するものとする。

日付 2001年4月7日

日付 2001年4月7日

阿部 博之
東北大学総長

John Niland
ニューサウスウェールズ大学

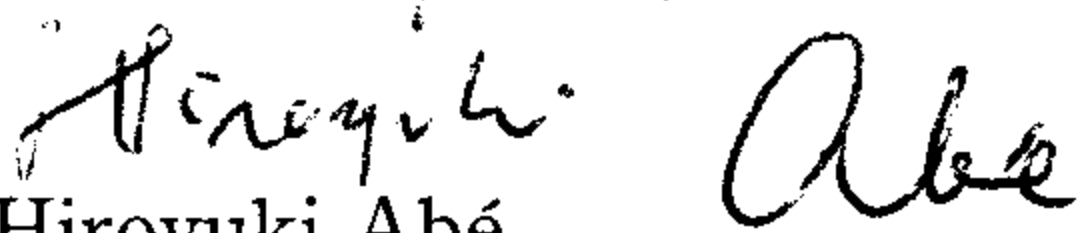
**Memorandum on Organization of the Liaison Offices
between
Tohoku University, Japan
and The University of New South Wales, Australia**

On the basis of an agreement for cultural, educational and scientific cooperation between Tohoku University, Japan and The University of New South Wales, Australia, signed on April 7, 2001, by the President of Tohoku University and the Vice-Chancellor and President of The University of New South Wales, both universities came to an agreement to establish Liaison Offices to promote cooperation between the two universities.

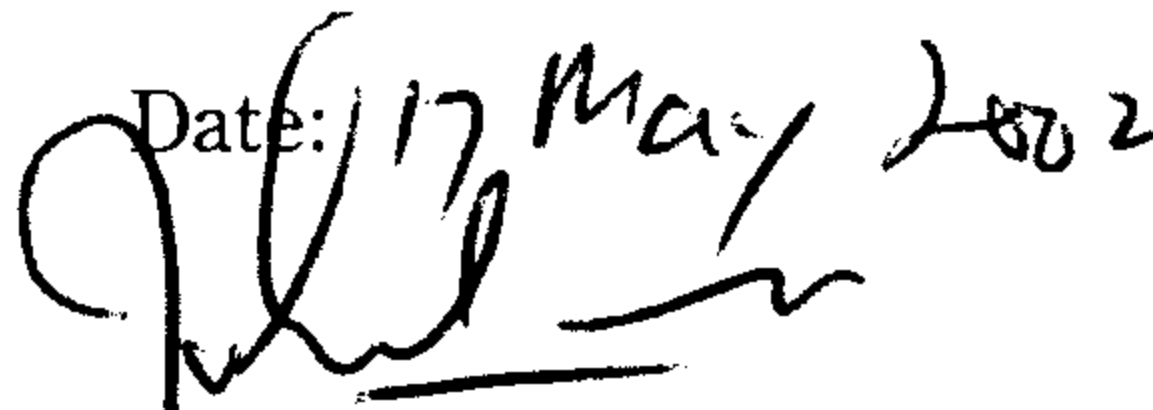
Tohoku University and The University of New South Wales have arrived at the following agreement:

1. Tohoku University will establish its Liaison Office at The University of New South Wales, while The University of New South Wales will establish its Liaison Office at Tohoku University.
2. The University of New South Wales will provide necessary office space within UNSW International for the Liaison Office of Tohoku University, while Tohoku University will provide necessary office space for the Liaison Office of The University of New South Wales.
3. The Joint Advisory Board of both Liaison Offices will be organized for management of the Liaison Offices. The Board will have representatives from each University. For Tohoku University the representatives will comprise: Vice President (Research), Deputy President (International), Director of the International Exchange Division and a Professor with ongoing links with The University of New South Wales. For The University of New South Wales the representatives will comprise: Deputy Vice-Chancellor (Research and International), Executive Director UNSW International and a Professor with ongoing links with Tohoku University.
4. The Vice President (Research) of Tohoku University will be appointed as head of its Liaison Office at The University of New South Wales, while the Deputy Vice-Chancellor (Research and International) of The University of New South Wales will be appointed as head of its Liaison Office at Tohoku University.
5. This memorandum is valid for three years, and will be renewed automatically for further three years unless either University requests termination six months prior to the expiry of this agreement. Modifications of this memorandum could be made after mutual agreement when necessary.
6. This memorandum is made in duplicate in English, both being equally authentic.

Date: May 17, 2002


Hiroyuki Abe
President
Tohoku University

Date: 17 May 2002


John Niland, AC
Vice-Chancellor and President
The University of New South Wales

日本国東北大学とオーストラリア連邦ニュー・サウス・ウェールズ大学との間におけるリエゾン・オフィス設置に関する覚書（和訳）

日本国東北大学とオーストラリア連邦ニュー・サウス・ウェールズ大学は、2001年4月7日に締結された両大学間の学術交流協定に基づき、両大学の学術交流を一層促進するための拠点として、双方にリエゾン・オフィスを設置することに合意した。

1. 東北大学はニュー・サウス・ウェールズ大学にリエゾン・オフィスを設置し、ニュー・サウス・ウェールズ大学は東北大学にリエゾン・オフィスを設置する。
2. ニュー・サウス・ウェールズ大学は東北大学のリエゾン・オフィス設置に必要なスペースを提供し、東北大学はニュー・サウス・ウェールズ大学のリエゾン・オフィス設置に必要なスペースを提供する。
3. 両リエゾン・オフィスの運営のためにリエゾン・オフィス共同顧問委員会を設置する。同委員会は各大学からの3名の代表で構成する。東北大学の代表は、研究担当副総長、国際交流課長及びニュー・サウス・ウェールズ大学との交流に直接関わりのある教授をもって充てる。ニュー・サウス・ウェールズ大学の代表は、研究・国際交流担当副総長、国際交流部長、及び東北大学との交流に直接関わりのある教授をもって充てる。
4. 東北大学リエゾン・オフィスに室長を置き、東北大学の研究担当副総長を充てる。ニュー・サウス・ウェールズ大学リエゾン・オフィスに室長を置き、ニュー・サウス・ウェールズ大学の研究・国際交流担当副総長を充てる。
5. 本覚書は3年間有効であり、両大学のどちらかが期間満了の6ヶ月以前に解消の通告をしない限り、更に3年毎に自動的に更新するものとする。また、必要な際は双方の合意により、本覚書に修正・追加を加えることができるものとする。
6. 本覚書は、英文により2通作成し、そのいずれもが正文である。

2002年5月17日

2002年5月17日

東北大学 総長
阿部博之

ニュー・サウス・ウェールズ大学総長
ジョン・ナイランド